

TISKOPISY, FORMULÁŘE – DRUKI, FORMULARZE

BANKA – BANK

Ačkoliv o osobních údajích byla již řeč v souvislosti s daňovým přiznáním, některé úřady a instituce, jako například banky, mohou vyžadovat osobní údaje ještě jiného charakteru.

Níže uvádím výsek z formuláře Karta Klienta Banku Pocztowego:¹

Stosunek do służby wojskowej	<input type="checkbox"/> uregulowany <input type="checkbox"/> nieuregulowany <input type="checkbox"/> nie dotyczy	Wykształcenie	<input type="checkbox"/> podstawowe <input type="checkbox"/> zasadnicze zawodowe <input type="checkbox"/> średnie <input type="checkbox"/> wyższe niepełne (licencjat/inżynierskie) <input type="checkbox"/> wyższe
Stan cywilny	<input type="checkbox"/> kawaler/panna <input type="checkbox"/> żonaty/mężatka (wspólność majątkowa) <input type="checkbox"/> żonaty/mężatka (rozdzielność majątkowa) <input type="checkbox"/> konkubinat <input type="checkbox"/> separacja <input type="checkbox"/> rozwiedziony/rozwiedziona <input type="checkbox"/> wdowiec/wdowa	Rodzaj aktualnego miejsca zamieszkania	<input type="checkbox"/> własny dom/ mieszkanie nieobciążone hipoteką <input type="checkbox"/> własny dom/ mieszkanie obciążone hipoteką <input type="checkbox"/> komunalne/ spółdzielcze lokatorskie <input type="checkbox"/> służbowe/ zakładowe <input type="checkbox"/> u rodziny/ znajomych <input type="checkbox"/> wynajmowane

Stan cywilny – a česky? :

Konkubinat, kohabitacja – naturalny związek dwóch osób, podobny do małżeństwa, jednak nieformalny z uwagi na brak rejestracji cywilnej bądź bez religijnego usankcjonowania związku.²

Kobietę w takiej parze nazywa się konkubiną, mężczyznę zaś konkubinem lub konkubentem. Słowo konkubinat ma w polskim języku potocznym zabarwienie pejoratywne. Stosowane na świecie i w polskich naukowych publikacjach socjologicznych jest słowo kohabitacja.

-a česky? :

PYTANIE

konkubinat³ 24.03.2003

Termin *konkubinat* definiowany jest jako „trwałe pożycie mężczyzny z kobietą bez zawarcia związku małżeńskiego” (słownik dostępny w serwisie internetowym PWN). Czy owo „pożycie”, w tym konkretnym przypadku, jest wspólnym życiem, czy raczej obcowaniem fizycznym (pożyciem seksualnym)? Innymi słowy: czy konkubinatem można określić niesformalizowany związek dwojga partnerów, którzy mieszkają razem, lecz nie utrzymują kontaktów płciowych? Z góry dziękuję za pomoc.

Robert

ODPOWIEDŹ

¹ Množství formulářů je dostupných i na internetu. Tento konkrétní viz http://www.pocztowy.pl/pdf/gotowka/karta_klienta.pdf 2012

² <http://pl.wikipedia.org/wiki/Konkubinat> 2012

³ <http://poradnia.pwn.pl/lista.php?id=3098> 2012

Szanowny Panie Robercie,
Słowo *konkubinat* wprawdzie pochodzi od łacińskiego *concubare*, czyli 'leżeć ze sobą', co wskazywałoby na bliskie skojarzenia z obcowaniem płciowym, ale w naszej terminologii prawnej (a także, jak sądzę, w codziennym użyciu) istotniejszym jest sam fakt mieszkania razem, prowadzenia wspólnego gospodarstwa itp. Zazwyczaj powodem takiej sytuacji, albo przynajmniej istotnym jej składnikiem, jest właśnie intymne pożycie, ale moim zdaniem nie jest to warunek konieczny. Określiłbym tak np. także pary sędziwe, pary osób, z których jedna jest dotknięta trwałym kalectwem, uniemożliwiającym stosunki seksualne, a także pary, których seks po prostu nie interesuje. Dodać należy, że dziś w polszczyźnie jest to słowo często (niestety) występujące w negatywnym (także kryminalnym) kontekście, przez co nabrało i samo skojarzeń negatywnych.
Pozdrawiam

— Jerzy Bralczyk, prof., Uniwersytet Warszawski

Pro porovnání část formuláře Žádosti o úvěr České spořitelny:

Rodinný stav:

ženatý/vdaná

Jmění manželů:

společné

zúžené

svobodný/á

rozvedený/á

vdovec/vdova

registrovaní partneri

Nejvyšší dosažené vzdělání:

základní

vyučen

vyučen s maturitou

úplné střední odborné

úplné střední všeobecné

vyšší odborná škola

vysokoškolské

ostatní

ÚVĚR – a polsky? :

PŮJČKA:

KREDIT:.....

.....

.....

Wniosek kredytowy Banku Pocztowego:⁴

PODSTAWOWE INFORMACJE O TRANSAKCJI

TYP KREDYTU

kredyt gotówkowy

kredyt samochodowy

kredyt mieszkaniowy z dopłatami

kredyt w ROR odnawialny

kredyt budowlano-hipoteczny

pożyczka hipoteczna

kredyt w ROR nieodnawialny

kredyt hipoteczny

kredyt konsolidacyjny

RODZAJ TRANSAKCJI

przyznanie kredytu

zwiększenie kwoty kredytu

Nazwa promocji

Kredytem odnawialnym można finansować bieżące potrzeby Posiadacza rachunku oszczędnościowo-rozliczeniowego (ROR) - przeznaczenie tego kredytu nie wymaga dokumentowania.

⁴ http://www.pocztowy.pl/pdf/gotowka/wniosek_kredytowy.pdf 2012

Žádost o poskytnutí a čestné prohlášení²

- úvěru příslibu úvěru
- spotřebitelského
- překlenovacího hypotečního
- předhypotečního
- hypotečního

Doplňkový úvěr / Americká hypotéka - čerpat

RODZAJ RAT *równe* *malejące***

***)* nie dotyczy kredytu gotówkowego

OKRES KREDYTOWANIA (w miesiącach)

Forma wypłaty wnioskowanego kredytu / pożyczki gotówka przelew

Przelew na rachunek nr

Forma spłaty wnioskowanego kredytu / pożyczki

gotówka

ROR w BP S.A. nr

przelew

polecenie zapłaty lub zlecenie stałe bezpośrednio z wynagrodzenia

PROPONOWANE ZABEZPIECZENIA WNISKOWANEGO KREDYTU/POŻYCZKI

Ubezpieczenie na życie i/lub ubezpieczenie od utraty stałego źródła dochodu

Weksel własny in blanco z klauzulą „nie na zlecenie”

Poręczenie cywilne/ wekslowe

Inne

≥ Jak polsky říkáme osobě, která si bere úvěr?

Další výrazy a fráze:

Oświadczenie pracodawcy o rozwiązaniu stosunku pracy

Postanowienie sądu o ogłoszeniu upadłości Przedsiębiorstwa

Zasiłek dla bezrobotnych

Aktualny Harmonogram spłat rat kredytu

Powód obciążenia	Poręczyciel
Wnioskodawca	Średni miesięczny dochód wynosi
W okresie 6-ciu ostatnich miesięcy uzyskałem/am łączny dochód netto w wysokości...	
Moje średnie miesięczne wynagrodzenie netto wynosi...	
Datownik	Konto osobiste/firmowe
Pieczątka	Oprocentowanie
Adres zameldowania	Lokaty terminowe
Okres próbny	

≥ *Přiřazujte substantiva a verba, která se sebou pojí.*

Vzniklá slovní spojení překládejte do češtiny.

Konto	Koncentrować się
Biznes	Współpracować
Kontrahent	Otworzyć
	Pracować

Kontrahent – w ekonomii, osoba fizyczna lub osoba prawna będąca stroną transakcji.⁵

A česky? Co myslíte, lze slovo přeložit jako „smluvní partner“? (Pokud ano-proč? Pokud ne-proč?)

*„Otwórz konto w Citi Handlowy
I wszystko pójdzie Ci jak z płatka.“*

Tento komunikát najdete na propagačních materiálech banky citi handlowy.

Přeložte do češtiny a vymyslete 1 větu, ve které tento výraz použijete (Češi polskou větu, Poláci českou):

⁵ <http://pl.wikipedia.org/wiki/Kontrahent> 2012